

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Summertime Activities

Algerian Arabic transcript:

رجل: في المدرسة عندكم العطلة نتاع المشتى و العطلة نتاع الصيف...
بنت: اهمم
رجل: و العطلة نتاع المشتى هذه الي فاتت واش ما عملتي؟
بنت: نقرا قرائتي و نمشي عند ميما و نخرج مع صحباتي و نسخر.
رجل: ايه و العطلة نتاع الصيف؟
بنت: نمشو لبحر
رجل: و لبحر آآ فين كاين لبحر هذا؟
بنت: في رجقون
رجل: ايه، في رجقون. ماشي بعيدة على الدار؟
بنت: بعيدة بزاف
رجل: بعيدة بزاف...ايوا مليح. و ال آآ و وو من دون لبحر واش...؟
بنت: شتهاو؟
رجل: لبحر آآ كان ما تمشيش لبحر، فين تمشي؟ تقعد في الدار؟
بنت: كان ما تمشيش لبحر؟
رجل: ايه.
بنت: نقعد في الدار.
رجل: تقعد في الدار؟
بنت: ايه، نقعد مع صحباتي
رجل: السخانة بالصيف؟
بنت: تق
رجل: السخانة
بنت: السخانة
رجل: السخانة بزاف
بنت: اهمم، خطرات
رجل: و تخرجو برا تلعبوا ولا؟
بنت: ياه، نخرج هنا في الدرب
رجل: ايه، و الدراري آآ يلعبو الكرة ولا و شمن؟
بنت: ياخو نحن غير لبنات هنا.
رجل: ايه غير لبنات، معنتها تلعبو الكوردة؟
بنت: آه؟
رجل: و شمن تلعبو؟
بنت: الضيافة
رجل: الضيافة؟ و شمن الضيافة هذه؟
بنت: آآ الضيافة آآ تلعب زعم وحدة بنت لخرى و هكذا... ضيافة. وحدة تمشي عند وحدة.

English translation:

Man: At school, you have winter and summer breaks...

Girl: Uhm.

Man: And what did you do during this winter break?

Girl: I studied, I went to visit my grandma, I went with my friends and I relaxed.

Man: Okay, and the summer break?

Girl: I went to the beach.

Man: The beach, where is this beach?

Girl: In Radjgoun.

Man: Okay, in Radjgoun. Not too far from home?

Girl: Very far.

Man: Very far... okay, nice. And apart from the beach, what...?

Girl: What is it?

Man: If you don't go to the beach, where do you go? Do you stay at home?

Girl: If I don't go to the beach?

Man: Yes.

Girl: I stay at home.

Man: You stay at home?

Girl: Yes, I stay with my friends.

Man: It is hot in the summer?

Girl: Yes.

Man: Hot.

Girl: Hot.

Man: Very hot.

Girl: Uhm, sometimes.

Man: Do you go outside to play?

Girl: Yeah, we go outside in the alley.

Man: Okay, and the boys, do they play soccer or what?

Girl: Oh brother, we are only girls here.

Man: Okay, only girls. So, you play *kourda*?

Girl: Ah?!

Man: What do you play?

Girl: *Diafa* (hospitality).

Man: *Diafa*? What is *diafa*?

Girl: *Diafa*; we sort of play like we are each other's children... *diafa*, we go to each other's place.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated